

港樂  
HKPhil

首席贊助 Principal Patron



A RECREATION OF THE CONTEST IN 1786  
BETWEEN TWO RIVAL OPERA COMPOSERS

重塑1786年兩大作曲家比試盛況

# MOZART VS SALIERI

Concert  
Performances

莫扎特 **MOZART**

《劇院經理》

*Der Schauspieldirektor*

薩里耶利 **SALIERI**

《音樂至上，文字為次》

*Prima la musica e poi le parole*

史頓  
**David Stern**  
指揮 conductor

赫爾斯夫人  
**MADAME HEARTFELT**  
**Sara Hershkowitz**  
女高音 soprano

絲伯克蘭小姐/托蓮娜  
**MADemoiselle  
SILVERTONE / TONINA**  
**Natalie Pérez**  
女高音 soprano

福格森先生  
**MONSIEUR SONGBIRD**  
**陳永 Chen Yong**  
男高音 tenor

梵志登 Jaap van Zweden  
音樂總監 Music Director

艾妮奧娜拉  
**ELEONORA**  
**Chantal Santon**  
女高音 soprano

詩人  
**THE POET**  
**Pierrick Boisseau**  
男中音 baritone

畢夫/作曲家  
**BUFF / THE COMPOSER**  
**Virgile Ancely**  
低男中音 bass-baritone

**14 & 15-6-2013** Fri & Sat 8pm

香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall

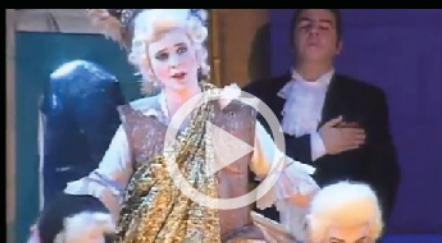
\$380 \$280 \$200 \$140



HK Phil Chief Executive  
Michael MacLeod talks about  
the competition between  
Mozart and Salieri



Salieri's *Prima la musica e  
poi le parole: Cari oggetti*



Mozart's *Der Schauspieldirektor:*  
Aria of Madame Herz –  
*Da Schlägt die Abschiedsstunde*



## 節目 PROGRAMME

薩里耶利  
莫扎特

《音樂至上，文字為次》  
《劇院經理》

SALIERI  
MOZART

*Prima la musica e poi le parole*  
*Der Schauspieldirektor*

14 & 15-6-2013 Fri & Sat 8pm

香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall Concert Hall  
\$380 \$280 \$200 \$140



追蹤港樂  
Follow the HK Phil on



## 神聖羅馬帝國大帝約瑟夫二世有道難題 ——

他要為維也納觀眾應該聽那種風格的歌劇拿主意。選擇有二：一是意大利歌劇，華麗的詠嘆調和宣敘調；二是德國派，簡約的聲樂部份和對話段落。為此，約瑟夫二世安排了一場比試，委約兩位作曲家分別寫作一套歌劇，用來展示兩種風格的優點，薩里耶利和莫扎特各自寫了一齣傑作，並於同一晚在宴會上決一勝負。最後誰勝出了？或誰應該勝出？我們會為大家重塑當晚的盛況，由各位親自下判斷。

## Emperor Joseph II faced a dilemma:

He had to decide what style of opera Viennese audiences should be hearing. There were two options: the Italian style, with florid arias and recitatives, or the German style, with spoken dialogue and simpler vocal writing. So he arranged a contest and commissioned two composers to extol each style - they just happened to be Salieri and Mozart. Each created a sparkling work, to be performed at a special competition dinner. Who won? And who should have won? We'll let you decide at this unique recreation of the original programme.



David Stern

指揮 conductor



Sara Hershkowitz

女高音 soprano



Natalie Pérez

女高音 soprano



Chantal Santon

女高音 soprano



陳永  
Chen Yong

男高音 tenor



Pierrick Boisseau

男中音 baritone



Virgile Ancely

低男中音  
bass-baritone

現於城市電腦售票網發售 Available at URB TIX now  
信用卡電話購票 Credit Card Telephone Booking  
網上購票 URB TIX Internet Ticketing  
節目查詢 Programme Enquiries

2111 5999  
www.urbtix.hk  
2721 2030

www.hkphil.org

- 招待六歲或以上人士 For ages 6 and above
- 港樂保留更改節目及表演者權利  
Programme and artists are subject to change
- 遲到人士將待適當時候才可進場  
Latecomers are not admitted until a suitable break
- 音樂會長約兩小時，包括一節中場休息  
Concert runs for approx. 2 hours, including 1 interval

### 折扣優惠

港樂會：八五折  
青少年聽眾計劃會員：四五折（最多兩張）；  
同行成人：九折（最多兩張）  
全日制學生、60歲或以上、殘疾及綜援受惠人士：半價（額滿即止；此折扣不可與其他優惠同時使用）

### 團體優惠（只適用於正價門票）

十至十九張：九折；  
二十張或以上：八折

### Discount Schemes

Club Bravo: 15% off  
Members of Young Audience Scheme: 55% off (Max. 2 tickets); 10% off for accompanying adults (Max. 2 tickets)  
Full-time Students, Citizens aged 60 or above, People with Disability and CSSA recipients: 50% off (With Quota; this discount cannot be used in conjunction with any other offers)

### Group Discount (for standard tickets only)

10 - 19: 10% off; 20 or above: 20% off